

## SOMMAIRE

**Sur l'étude des textes russes d'après les occurrences des formes de mots, [TEXTES RUSSES], par J.-P. Benzécri, pp.7-34.**

En russe, la déclinaison multiplie les formes des noms, adjectifs et pronoms; le nom est généralement isolé, sans rien qui joue le rôle d'un article; le verbe *être* est particulièrement défectif; d'où résulte, à la fois, l'émiettement des formes des outils, et la faible fréquence globale de ceux-ci relativement aux mots pleins. Malgré ces particularités, l'analyse d'un corpus de 62 fragments, s'étendant depuis une Ode écrite en 1747, jusqu'à une biographie parue en 1981, a produit une typologie satisfaisante.

**Occurrences des mots outil et style des articles scientifiques, [STYLE ARTICLES], par M.-M. Thomassin, Hassan Hamoud A., pp.35-64.**

En adjoignant à 191 articles de [CAD XII-XVII], 63 articles publiés par l'Orstom dans les *Cahiers des Sciences Humaines*, avec, en complément, une partie d'une thèse, qui rentre dans le domaine des Sciences Humaines, on a constitué un ensemble de textes relevant de méthodes scientifiques assez variées pour présenter des différences interprétables dans l'usage même des mots outil qui leur sont communs. Il apparaît que le style d'un article est marqué, voire imposé, par le genre, sinon le thème, du sujet dont il traite.

**Sur l'étude des textes arabes d'après les occurrences des formes de mots, [MOTS ARABE], par J.-P. Benzécri, pp.65-84.**

Un corpus arabe, comprenant 13 fragments d'œuvres philosophiques, de Ghazâlî à Averroès, a été saisi, sans aucune élaboration préalable, lexicale ou grammaticale. L'algorithme de dénombrement de formes a été appliqué en supprimant les signes de vocalisation et respectant la convention orthographique usuelle qui, notamment, lie, au mot qui le suit, l'article {ا} ou le coordonnant {و}. L'analyse a retrouvé le groupement des fragments en œuvres et suggéré des similitudes entre celles-ci.

**Invariants locaux pour une classe d'équations aux dérivées partielles comprenant l'équation associée à la transformation de Fourier, [LOC. DÉR. PART.], par Hassan Hamoud. A., Hayek J., pp. 85-118.**

Partant du fait qu'à une fonction à valeur complexe est associé un ensemble continu de transformées qu'on peut considérer comme constituant une seule fonction définie sur une variété appropriée et satisfaisant sur celle-ci à un certain système aux dérivées partielles, on étudie des invariants géométriques locaux associés à des systèmes généraux de ce type; en considérant, d'une part, des fonctions d'une seule variable réelle; et, d'autre part, des fonctions d'une variable vectorielle.

**Description de la conjoncture monétaire par référence à un fond de roulement international composé à pouvoir d'achat constant, [F.R.I.C.], par V. de Gournay, A. Hathout, Sagombaye Nodjiram, pp. 119-124.**

Nous supposons qu'un agent économique dispose constamment d'un fond de roulement international; et qu'il y a, sur chacune des principales places mondiales, une composante du fond de roulement, dont le pouvoir d'achat local reste constant et qui est placée à court terme, au taux en vigueur dans la place. Un tel fond composé, à la fois agrégat de bien et de monnaies, peut être utilisé comme unité de référence pour une description diachronique de la conjoncture.

## SUMMARY

**On the study of Russian texts according to the occurrences of word forms, [TEXTES RUSSES],** by J.-P. Benzécri, pp.7-34.

In Russian, the declining of words results in a multiplication of forms of nouns, adjective and pronouns. The noun is generally isolated, without anything which plays the role of an article. The verb "to be" is particularly defective. This results both in the breaking up of the forms of tool words, and the weak global frequency of the latter relative to full words. In spite of these particularities, the analysis of a corpus of 62 fragments, extending from an Ode written in 1747, to a biography which appeared in 1981, produced a satisfactory typology.

**Occurrences of tool words and style of scientific articles, [STYLE ARTICLES],** by M.-M. Thomassin, Hassan Hamoud A., pp.35-64.

Joining 63 articles published by ORSTOM in the *Cahiers des Sciences Humaines* to 191 articles from [CAD XII-XVII], with a further part of a thesis from the human sciences, we had a set of texts relevant to scientific methods which were sufficiently varied to present interpretable differences in the usage even of the tool words which are common to them. It appears that the style of an article is marked, or even imposed, by the genre if not the theme of the subject treated.

**On the study of Arabic texts according to occurrences of word forms, [MOTS ARABE],** by J.-P. Benzécri, pp.65-84.

An arabic corpus, consisting of 13 fragments of philosophical works, from Ghazali to Averroes, was input without any preliminary lexical or grammatical treatment. The algorithm for counting forms was applied, while suppressing vocalisation signs and respecting the usual orthographic convention which, in particular, links the article {ا} or the coordinant {و}. The algorithm found the grouping of fragments into works, and suggested similarities between the latter.

**Local invariants for a class of equations with partial derivatives including the equation associated with the Fourier transform, [LOC. DÉR. PART],** by Hassan Hamoud. A., Hayek J., pp. 85-118.

Arising out of the fact that a continuous set of transforms is associated with a complex-valued function, we study the geometric invariants associated with general systems of this type. The set of transforms can be considered as constituting a single function defined on an appropriate manifold and satisfying on this a certain system with partial derivatives.

**Description of the monetary conjuncture with reference to an international mixed working capital fund, [F.R.I.C.],** by V. de Gournay, A. Hathout, Sagombaye Nodjiram, pp. 119-124.

We suppose that an economic agent constantly disposes of international working capital; and that, for each of the principal locations worldwide, there is a working capital component, the local buying power of which remains constant and which is invested, short-term, at the current rates of the location. Such a fund, understood simultaneously as an aggregate of goods and an aggregate of money, can be used as a reference unit for a diachronic description of the conjuncture.

*Les Cahiers de l'Analyse des Données* is published quarterly: January, April, July, October.

Subscription price per volume: Institutions \$ 117.

Second-class postage paid at Rahway, N.J., ISSN N° 0339-3097, USPS No. 007784

U.S. Mailing Agent: Mercury Air-freight intl. Ltd., 2323 Randolph Ave., Avenel, NJ 07001

Date of issue: January 1994

Published by Dunod, 15, rue Gossin, 92543 Montrouge Cedex France

and Gauthier Villars North America Inc., 875-81 Massachusetts Ave. Cambridge, MA 021139, USA

*Postmaster:* Please send all address corrections to: Gauthier-Villars, c/o Mercury Air-freight Intl. Ltd., 2323 Randolph Ave., Avenel, NJ 07001, USA.

## موجز العدد

### حول دراسة نصوص في اللغة الروسية حسب ترويض اشكال الكلمات ، بقلم ح. ب. إبن زكرو، ص: ٧-٣٤.

في لغة الروس تتضاعف اشكال الاسماء والصفات، و الفعل «كان» هو بصورة خاصة ناقص ، حيث ينتج بنفس الوقت تعدد اشكال الادوات وقلة إستعمالها بالاضافة الى غيرها من الكلمات . وبرغم هذه الخواص ، إعتماداً على ٦٢ مقطوعة ، تمتد من نشيد يعود الى ١٧٤٧ حتى قصة الحية المنشورة عام ١٩٨١، قد وجدنا تصنيفاً مرضياً.

### ترويض حروف الجر والعطف والتعريف في كتابة المقالات العلمية ، بقلم م. م. توماسين، انور حسن حمود ، ص: ٣٥-٦٤.

إعتماداً على ١٩١ مقال من (مجلة تحليل المعطيات في مجلداتها ١٢-١٧) ، و ٦٢ مقالة منشورة في (مجلة العلوم الانسانية) للورستوم ، بالاضافة الى جزء من اطروحة ، تتعلق بالعلوم الانسانية ، ألفنا مجموعة نصوص تتعلق بطرق علمية متغيرة، لكي يتضح فيها ان طريقة كتابة المقال تتنوع حسب موضوع الدراسة.

### دراسة نصوص عربية حسب ترويض اشكال الكلمات ، بقلم ح. ب. إبن زكرو، ص: ٦٥-٨٤.

تحللت مجموعة نصوص عربية، تحتوي على ١٢ مقطع ، للغزالي و إبن رشد وغيرهما من الفلاسفة ، قد تم اخذها بدون اي إعتبار للحركات ، ومع اخذ «ولبيته»، مثلاً ، كانه كلمة واحدة وليس أربعة ؛ وأوجد التحليل تجميع المقاطع حسب المؤلفات واكتشف مشابه فيما بينها.

**ثوابت محلية لصنف من المعادلات في المشتقات الجزئية،  
تحتوي على المعادلة المقرونة بتحويل «فورية» ، بقلم انور  
حسن حمود ، جمال حائل ، ص: ٨٥-٨١١.**

إنطلاقاً من دالة لها قيمة معقدة مقرونة بمجموعة مستمرة متحولات  
«فورية» يمكن اعتبارها كأنها دالة واحدة ، معرفة على مجال خاص بها ، توفرت  
فه بعض المشتقات الجزئية ، ندرس الثوابت الهندسية المحلية المقرونة بأنظمة عامة  
من هذا النوع ؛ ونعتبر من جهة دراسة الدالات لتغيير واحد ومن جهة اخرى  
دراسة الدالات لتغيير شعاعي.

**عرض الاحوال الاقتصادية المالية بالاستناد على رأس مال  
جار عالمي ، ذو فوة الشراء ثابتة ، بقلم د. ذي قونة،  
ا. حتجوت ، سخوصباي دوجرام ، ص: ١١٩-١٢٤.**

نعترض أن متعامل العملات يمتلك دائماً خزينة مركبة ثابتة ، بالمعنى ان  
لديه ، في كل من الساحات العالمية الكبرى ، مجموعة من الاسهم قيمتها الشرائية  
ثابتة بالعملات المحلية وهي موظفة محلياً. ونفترض أن هذه الخزينة المركبة هي  
الوحدة القياسية المناسبة لوصف التحولات الاقتصادية العالمية، علماً بأنها تتركب  
من اسهم ومن عملات في نفس الوقت.